Porównanie tłumaczeń Psalmów 7:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bóg jest sprawiedliwym sędzią,\* Jest Bogiem karcącym co dnia.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bóg sprawiedliwym sędzią, Tym, który karci co dnia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli się nie nawróci, on swój miecz naostrzy; swój łuk napiął i przygotował go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bóg jest sędzią sprawiedliwym; Bóg obrusza się co dzień na niezbożnego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bóg sędzia sprawiedliwy, mocny i cierpliwy, zaż się gniewa na każdy dzień? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bóg - Sędzia sprawiedliwy, Bóg codziennie pałający gniewem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bóg jest sędzią sprawiedliwym I Bogiem karcącym każdego dnia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg jest sędzią sprawiedliwym, Bogiem codziennie pałającym gniewem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg jest sędzią sprawiedliwym, Bóg na zło oburza się codziennie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bóg poprowadzi rzecz sprawiedliwego przeciwko temu, który się stale sroży. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бог праведний і сильний суддя і довготерпеливий, що не наводить гнів кожного дня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bóg jest sędzią sprawiedliwym; Bóg jest wciąż groźnym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli ktoś nie zawróci, wyostrzy on swój miecz, napnie swój łuk i przygotuje go do strzału. |

1. 1) <x>230 9:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Bóg sędzią sprawiedliwym i mocnym, i cierpliwym, nie unoszącym się gniewem każdego dnia G. Różnice między tekstem MT a G wynikają z wokalizacji. Bez wokalizacji znaczenie tekstu hebrajskiego jest następujące: Bóg sędzią sprawiedliwym i nie gniewa się każdego dnia. [↑](#footnote-ref-3)